

*Ensemble Vocal
Amaryllis*

Direction : Christine Mayencourt

Concert de l'Avent

Francis Poulenc

Quatre Motets pour le temps de Noël

Parsons, Dunstable, Guerrero, Mettraux, Monney, ...

Œuvres du moyen âge à nos jours

Temple de Coppet
Samedi 5 décembre 20h

Temple de Rolle
Dimanche 6 décembre 17h



Avant-Propos

Petit sondage : pour vous, l'Avent, c'est

- une course aux cadeaux dans des magasins bondés
- une période marquée par l'arrivée du froid et les longues nuits
- le temps de préparation pour célébrer la Naissance du Sauveur
- un grand déploiement de lumière et de décorations
- l'approche des vacances
- l'annonce d'une fête en famille

Quelle que soit votre réponse, nous vous souhaitons la bienvenue à notre concert de Noël, dont le plat de résistance est formé des "*Quatre motets pour le temps de Noël*" de Francis Poulenc. Avant cela, nous proclamerons la Vierge, personnage central de la Nativité, en confrontant musique ancienne et contemporaine ; la fin du concert vous présentera un bouquet de Noëls d'Europe et d'Amérique du nord, allant du Moyen Age à nos jours.

Nous espérons que ce triptyque vous apportera douceur et chaleur humaine, et qu'il vous aidera à apprécier la période qui s'annonce, quoiqu'elle représente pour vous. Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis *Direction : Christine Mayencourt*

Constitué d'une douzaine de chanteuses et de chanteurs de l'ouest lémanique, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle où il bénéficie du soutien logistique de la paroisse réformée du Cœur de la Côte. Nous souhaitons également remercier l'entreprise NEMACO qui met à disposition des locaux pour les répétitions du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles méconnues ou peu chantées.

Son répertoire privilégie les époques médiévale, Renaissance ou baroque précoce, ainsi que la musique de notre temps (XX^{ème} et XXI^{ème} siècles). Ces périodes sont en effet caractérisées par une recherche intense de sonorités, de textures et de couleur qui convient particulièrement à un ensemble de taille restreinte.

Aimant les contrastes, Amaryllis se plaît à faire voyager son public et lui faire découvrir des musiques provenant de toute l'Europe et des Amériques.



O virgo splendens

« Antienne de douce harmonie à la très douce Vierge Marie de Montserrat » Canon à 2 ou 3 voix
Texte et musique : Livre Vermeil de Montserrat (XIVe s.)

O Virgo	O Vierge
Splendens hic	qui resplendis ici
In monte celso	sur cette haute montagne
Miraculis serrato	dentelée par l'effet de miracles
Fulgentibus ubique,	qui répandent partout leur éclat,
Quem fideles	sur cette montagne que les fidèles gravissent tous
Conscendunt universi.	ensemble.
Eya, pietatis	O toi, considère ceux qui sont enchaînés par les
Oculo placato	entraves de leurs péchés d'un regard compatissant
Cerne ligatos fune peccatorum,	et bienveillant, afin qu'ils n'aient pas à subir les
Ne infernorum ictibus graventur,	tourments de l'enfer, mais soient appelés parmi les
Set cum beatis tua Prece vocentur.	bienheureux grâce à ton intercession.

Ave Maria

Texte : Evangile de Luc 1:28, 42
Musique : Robert Parsons (c.1530-1572)

Ave Maria, gratia plena ;	Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Dominus tecum,	Le Seigneur est avec toi.
benedicta tu in mulieribus,	Tu es bénie entre toutes les femmes
et benedictus fructus ventris tui. Amen.	Et le fruit de tes entrailles, est béni. Ainsi soit-il.

Stella splendens

« Ensuite un autre chant plein de toute douceur, à Notre-Dame du même [sanctuaire de Montserrat], pour danser en ronde – virelai à 2 voix »

Texte et musique : Livre Vermeil de Montserrat (XIVe s.)

Stella splendens in monte ut solis radium miraculis serrato exaudi populum.	Etoile qui resplendit comme un rayon de soleil sur cette montagne dentelée par l'effet de miracles, exauce ton peuple !
Concurrunt universi gaudentes populi divites et egeni grandes et parvuli ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi et inde revertuntur graciis repleti.	Toutes les nations accourent de partout dans l'allégresse, riches et pauvres, nobles et humbles s'introduisent dans la montagne, comme nos yeux en sont témoins, puis s'en reviennent comblés de grâce.
Principes et magnates extirpe regia saeculi potestates obtenta venia peccaminum proclamant tundentes pectora poplite flexo clamant hic : Ave Maria.	Princes et grands de souche royale, puissants du monde ayant obtenu le pardon de leurs péchés poussent de grands cris en se frappant la poitrine et tombant à genoux s'écrient alors: « Je te salue Marie » !
Prelati et barones comites incliti religiosi omnes atque presbyteri milites mercatores cives marinari burgenses piscatores praemiantur ibi.	Illustres prélats, barons et comtes, moines et prêtres tous ensemble, soldats, marchands, citadins, marins, bourgeois et pêcheurs sont récompensés là-bas.

Gegrüsset seist du Maria (2008)

Texte : Evangile de Luc 1:28, 42

Musique : Gonzague Monney (1981)*

Gegrüsset seist du, Maria,	Je vous salue, Marie
voll der Gnade,	pleine de grâce ;
der Herr ist mit dir,	le Seigneur est avec vous.
du bist gebenedeit unter den Frauen, und	Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,
gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus. -	le fruit de vos entrailles, est béni.
Heilige Maria, Mutter Gottes,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
bitte für uns Sünder	priez pour nous pauvres pécheurs,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.	maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.

Ave Maria (1999)

Texte : Evangile de Luc 1:28-42

Musique : Blaise Mettraux (1962)*

Ave Maria, gratia plena ;	Je vous salue, Marie pleine de grâce ;
Dominus tecum,	le Seigneur est avec vous.
benedicta tu in mulieribus,	Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.	le fruit de vos entrailles, est béni.
Sancta Maria, mater Dei,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
ora pro nobis, peccatoribus,	priez pour nous pauvres pécheurs,
nunc, et in hora mortis nostrae.	maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.

Speciosa facta es

Texte : liturgique (pour les 2èmes Vêpres pour la Nativité de Marie, le 8 sept.)

Musique : John Dunstable (c.1390-1453)

Speciosa facta es,	Tu as été créée belle et douce dans les agréments
Et suavis in deliciis virginatis	de ta virginité
Sancta Dei genitrix	O sainte Mère de Dieu ;
Quam videntes filiae Sion	En effet, en te voyant t'épanouir au milieu des
Vernantem in floribus rosarum et liliis convalium	roses et les lys des vallons,
Beatissimam predicaverunt	les filles de Sion t'ont déclarée bienheureuse
Et reginae laudaverunt eam.	et les reines t'ont adressé des louanges.

Quatre motets pour le temps de Noël (1952)

Musique : Francis Poulenc (1899-1963)

1. O magnum mysterium

A Félix de Nobel

O magnum mysterium, et admirabile
sacramentum ut animalia viderent Dominum
natum jacentem in praesepio !
Beata Virgo cujus viscera
meruerunt portare Dominum Christum.

Quel grand mystère et quel admirable sacrement
que des animaux aient pu voir, couché dans une
crèche, le Seigneur qui vient de naître !
Bienheureuse Vierge dont les entrailles
ont mérité de porter le Christ Seigneur.

2. Quem vidistis pastores dicite

A Simone Girard

Quem vidistis, pastores ? dicite,
annuntiate nobis, in terris quis apparuit ?
Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum.
Dicite quidnam vidistis ?
et annuntiate Christi Nativitatem.

Qui avez-vous vu, bergers ? dites-le nous ; Dites
nous la nouvelle : qui vient d'apparaître sur terre ?
Nous avons vu un nouveau-né et les chœurs des
anges louant le Seigneur.
Dites ce que vous avez vu
Et annoncez la naissance du Christ.

3. Videntes Stellam

A Madeleine Bataille

Videntes stellam magi
gravisunt gaudio magno :
et intrantes domum,
obtulerunt Domino
aurum, thus et myrrham.

A la vue de l'étoile, les mages
se réjouissent d'une grande joie ;
entrant dans la maison,
ils offrirent au Seigneur,
or, encens et myrrhe.

4. Hodie Christus natus est

A Marcel Couraud

Hodie Christus natus est :
Hodie Salvator apparuit :
Hodie in terra canunt angeli,
lætantur archangeli :
hodie exultant justi, dicentes :
Gloria in excelsis Deo, alleluia.

Aujourd'hui le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur
s'est manifesté ; aujourd'hui sur la terre chantent
les anges, se réjouissent les archanges ; aujourd'hui
exultent les hommes justes disant : Gloire à Dieu au
plus haut des cieux, alléluia.

Concert de l'Avent

Coppet, samedi 5 décembre 2015 - Rolle, dimanche 6 décembre 2015

O virgo splendens

canon grégorien tiré du Llibre Vermeil de Montserrat XIVE s.

Ave Maria

texte : Evangile de Luc 1:28-42

musique : Robert Parsons c.1530-1572

Stella splendens

hymne grégorienne tirée du Llibre Vermeil de Montserrat XIVE s.

Gegrüsset seist du, Maria (2008)

texte : Evangile de Luc 1:28-42

musique : Gonzague Monney 1981*

Ave Maria (1999)

texte : Evangile de Luc 1:28-42

musique : Blaise Mettraux 1962*

Speciosa facta es

texte : liturgique (2èmes Vêpres pour
la nativité de Marie, le 8 sept.)

musique : John Dunstable c.1390-1453

Quatre motets pour le temps de Noël (1952)

1. **O magnum mysterium**

2. **Quem vidistis pastores dicite**

3. **Videntes stellam**

4. **Hodie Christus natus est**

musique : Francis Poulenc 1899-1963

En natus es Emmanuel

Michael Praetorius 1571-1621

Natus est Christus

musique : Melchior Vulpius 1570-1615

Niño Dios d'amor herido

Francisco Guerrero 1528-1599

Entre le bœuf et l'âne gris

traditionnel français XIVe s.

harmonisation : François-Auguste Gevaert 1828-1908

The Huron carol (2002)

texte en Huron : Saint Jean de Brébeuf 1593 - 1649

traduction anglaise : Jesse Edgar Middleton 1872-1960

musique : air traditionnel québécois XVIe s.

arrangement : Stephen Chatman 1950*

Gjendines bådnlåt (2004)

mélodie traditionnelle nordique

texte : Per Mathisson Offvid 1981*

arrangement : Gunnar Eriksson 1936*

In the bleak midwinter (1904)

texte : Cristina Rossetti 1830-1894

musique : Gustav Holst 1874-1934

En natus est Emmanuel

Michael Praetorius (1571-1621)

En natus est Emmanuel, Dominus.	Voici qu'Emmanuel est né, le Seigneur.
Quem predixit Gabriel, Dominus.	Celui qu'avait annoncé Gabriel, le Seigneur.
Dominus Salvator noster est.	Le Seigneur est notre Sauveur.
Hic jacet in praeseptio. Dominus.	Il repose dans la crèche, le Seigneur.
Puer admirabilis, Dominus.	Enfant admirable, le Seigneur.
Laudetur Pater Filius, Dominus.	Gloire soit au Père, au Fils, le Seigneur.
Et Sacratu Spiritus, Dominus.	Et à l'Esprit Saint, le Seigneur.

Natus est Christus

Musique : Melchior Vulpius (1570-1615)

Restitution : Michel Roulin

Natus est Christus, hodie.	Christ est né aujourd'hui.
Alleluia.	Alléluia.
Humano pro solamine.	Pour la consolation des humains.
Alleluia.	Alléluia.

Niño Dios d'amor herido

Francisco Guerrero (1528-1599)

Niño Dios d'amor herido,	Enfant divin au cœur brisé
tan presto os enamoráis,	tu aimes si promptement,
que apenas habéis naçido,	Tu es à peine né
quando d'amores lloráis.	que Tu pleures déjà de déchirement.
En esa mortal divisa,	En prenant forme humaine,
nos mostráis bien el amar,	Tu nous enseignes l'amour,
pues siendo hijo de risa,	puisque, étant enfant du rire,
lo trocáis por el llorar.	Tu l'échanges contre les pleurs.
La risa no os ha cabido,	Le rire est pour nous,
el llorar vos lo aceptáis,	Toi, Tu acceptes les pleurs,
y apenas habéis naçido,	Tu es à peine né que
quando d'amores lloráis.	Tu pleures de déchirement.

Entre le bœuf et l'âne gris

Traditionnel du XVIème siècle, Harmonisation François-Auguste Gevaert

(1) Entre le bœuf et l'âne gris, ...

Dors, dors, dors le petit fils, Mille anges divins, mille séraphins, Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

(2) Entre les roses et les lys, ...

(3) Entre les pasteurs jolis, ...

The Huron Carol

Lesous Ahatonnia est un chant de Noël écrit en langue huronne (wendat) par Jean de Brébeuf. Son titre signifie "Jésus est né". Il est connu dans le monde anglophone sous le titre 'Twas in the Moon of Wintertime ("Pendant la lune de l'hiver") ou "Huron Carol". Composé en 1641 ou 1642, ce chant est considéré comme le plus ancien Noël canadien.

Texte en Huron : Saint Jean de Brébeuf (1593-1649)

Traduction anglaise : Jesse Edgar Middleton (1872-1960)

Musique : air traditionnel québécois du XVIème s.

Arrangement : Stephen Chatman (1950*)

Estennia, on de tsonoue	Ayez courage, vous humains,
lesous ahatonnia	Jésus est né.
Onn'auataoua d'oki n'on ouandasouaentak	Voyez, l'esprit qui nous retenait prisonnier a fuit
Ennonchien skouatrihotat n'on,	Ne l'écoutez pas,
ouandi, onrachatha	puisqu'il corrompt vos esprits.
lesous Ahatonnia	Jésus est né.

'Twas in the moon of winter time, when all the birds had fled, that mighty Gitchi Manitou sent angel choirs instead ; before their light the star grew dim, and wondering hunters heard the hymn : Jesus your King is born, Jesus is born <i>in excelsis gloria.</i>	C'était pendant la lune d'hiver quand tous les oiseaux avaient fui, que le puissant Grand Manitou envoya le chœur des anges à leur place ; devant leur lumière, les étoiles pâlirent, et les chasseurs étonnés entendirent l'hymne : Jésus votre roi est né, Jésus est né, <i>gloire au plus haut des cieux.</i>
---	--

Within a lodge of broken bark the tender babe was found, a ragged robe of rabbit skin enwrapped his beauty round ; but as the hunter braves drew nigh, the angel song rang loud and high : Jesus your King is born, Jesus is born <i>in excelsis gloria.</i>	Dans une cabane d'écorce on trouva le tendre enfant, une robe en haillons en fourrure de lapin enveloppait sa beauté ; mais quand les braves chasseurs s'approchèrent, les anges chantèrent haut et clair : Jésus votre roi est né, Jésus est né, <i>gloire au plus haut des cieux.</i>
---	---

O children of the forest free, O sons of Manitou, The holy child of earth and heaven is born today for you. Come, kneel before the radiant boy, who brings you beauty, peace and joy : Jesus your King is born, Jesus is born <i>in excelsis gloria.</i>	O enfants de la libre forêt, O fils du Manitou, Le saint enfant du ciel et de la terre est né pour vous aujourd'hui. Venez vous agenouiller devant l'enfant radieux qui vous amène beauté, paix et joie : Jésus votre roi est né, Jésus est né, <i>gloire au plus haut des cieux.</i>
---	---

Gjendines bådnlåt (2004)

Mélodie traditionnelle nordique

Texte : Per Mathisson Offvid (1981)*

Arrangement : Gunnar Eriksson (1936)*

Barnet legges i vuggen ned stundom greder og stundom ler	L'enfant est couché dans son berceau parfois il pleure et parfois il rit
sove nu sove nu, I Jesu navn Jesus bevare barnet.	Dors, dors maintenant au nom de Jésus Jésus protège l'enfant.
Min mor, hun tok meg på sitt fang danse med meg frem og tilbake.	Ma mère m'a pris sur ses genoux elle a dansé avec moi en me berçant.
Danse så med de små, danse så, så skal barnet danse.	Danse ainsi avec les petits, danse ainsi, c'est comme ça qu'on fait danser l'enfant.



In the bleak midwinter (1904)

Texte de Cristina Rossetti (1830-1894),

Musique de Gustav Holst (1874-1934)

In the bleak midwinter, frosty wind made moan.
Earth stood hard as iron, water like a stone :
Snow had fallen, snow on snow,
In the bleak midwinter,
long ago.

Dans la rigueur de l'hiver, le vent glacial
gémissait, La terre était dure comme fer, l'eau
comme la pierre : La neige était tombée, neige
sur neige, Dans la rigueur de l'hiver,
il y a bien longtemps.

Our God, Heaven cannot hold Him,
nor earth sustain ;
Heaven and earth shall flee away
when He comes to reign.

Notre Dieu, le ciel ne peut Le retenir, ni la terre
Le soutenir ;
Le ciel et la terre s'enfuiront quand Il viendra
pour régner.

In the bleak midwinter a stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.

Dans la rigueur de l'hiver une étable a suffi au
Seigneur Dieu tout-puissant, Jésus-Christ.

Enough for Him, whom cherubim,
worship night and day, A breastful of milk,
and a mangerful of hay :

A Lui, que les chérubins adorent nuit et jour,
Il suffit d'un sein plein de lait et d'une mangeoire
pleine de foin :

Enough for Him, whom angels fall down before,
The ox and ass and camel which adore.

Lui, devant qui les anges se prosternent, s'est
contenté de l'adoration du bœuf, de l'âne et du
chameau.

Angels and archangels
may have gathered there,
Cherubim and seraphim
thronged the air ;

Les anges et les archanges peuvent bien s'y être
rassemblés,
des foules de chérubins et de séraphins s'être
attroupées dans les airs ;

But only His mother, in her maiden bliss,
Worshipped the beloved with a kiss.

Mais seule Sa mère, dans son bonheur de jeune
vierge, a adoré le bien-aimé avec un baiser.

What can I give Him, poor as I am ?
If I were a shepherd, I would bring a lamb ;
If I were a Wise Man, I would do my part ;
Yet what I can I give Him : give my heart.

Que puis-je Lui donner, pauvre que je suis ? Si
j'étais un berger, j'apporterais un agneau ;
Si j'étais un roi mage, je jouerai mon rôle ;
Je lui donne donc ce que je peux : je lui donne
mon cœur.



Nos prochaines prestations

Promenade Francophone

Samedi 1er octobre 2016, 20h00

Temple de Versoix

Dimanche 2 octobre 2016, 17h00

Temple de Mont-sur-Rolle